g) Den Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln wird die Erlaubnis zur Einreise in den Empfangsstaat und zum Aufenthalt in demselben für die Dauer ihrer Amtstätigkeit gleichzeitig mit ihrer Zulassung, den übrigen Konsularbeamten auf Antrag ihrer Regierung durch die Zentralbehörde für auswärtige Angelegenheiten des Empfangsstaates unverzüglich erteilt, soweit nicht im Einzelfalle besondere Bedenken entgegenstehen.

Hinsichtlich der Miete von Wohnräumen stehen die Konsularbeamten während der Dauer ihres dienstlichen Aufenthalts im Empfangsstaat den inländischen Beamten gleich.

Wenn in einem vertragschließenden Teile in bezug auf die Einreise- und Aufenthaltserlaubnis sowie auf die Miete von Wohnräumen allgemeine Erleichterungen gewährt werden sollten, welche über die vorstehenden Bestimmungen hinausgehen, so werden diese auch auf die Konsularbeamten des anderen Teils angewendet werden.

Die Bestimmungen in Abs. 1 bis 3 finden auch auf die Ehefrauen und die den Haushalt ihrer Eltern teilenden minderjährigen Kindern der Konsularbeamten Anwendung

Zu Artikel 7

Durch Einschränkungen im Geldverkehr darf nicht die Unmöglichkeit der Ausfuhr des nachweislichen Erlöses aus den nicht zur Ausfuhr gelangenden Vermögensteilen herbeigeführt werden.

Zu Artikel 9

Zum Bürobedarf gehören sämtliche Ausstattungs- und Bedarfsgegenstände, die für den amtlichen Gebrauch in den Konsulatsräumen bestimmt sind. Hierunter sind Möbel, Geldschränke, Bürokassen, Schreibmaschinen sowie Schreibmaterialien jeder Art mit und ohne Aufdruck und ähnliches zu verstehen.

Zu Artikel 11

Als Verbrechen im Sinne der Bestimmungen des Abs. 1 des Artikel 11 sind anzusehen: im Deutschen Reiche die in den Abschnitten 8, 13, 16 (ausgenommen §§ 218 bis 220), 17, 18 und 20 des besonderen Teils

ж) Генеральным консулам, консулам и вице-консулам разрешение на в'езд в допустившее их государство и на пребывание в нем на срок их служебной деятельности дается одновременно с их допущением, остальным же консульским чинам это разрешение дается незамедлительно по просьбе их правительства центральным ведомством иностранных дел допустившего консула государства, поскольку в отдельных случаях не возникает особых возражений.

В отношении найма жилых помещений консульские чины в течение их служебного пребывания в допустившем их государстве приравниваются к его собственным должностным лицам.

Если в одной из Договаривающихся Сторон будут введены в отношении разрешений на в'езд и пребывание, а также найма жилых помещений, общие облегчения, выходящие за пределы вышеприведенных постановлений, то такие облегчения применяются также и к консульским должностным лицам другой Стороны.

Постановления, указанные в абзацах 1—3-м, соответственно применяются также и к женам и проживающим совместно с родителями несовершеннолетним детям консульских должностных лиц.

К статье 7

Из ограничений денежного обращения не должна вытекать невозможность вывоза сумм, являющихся, как то доказано, выручкой от невывезенных частей имущества.

К статье 9

К принадлежностям канцелярий относятся все предметы оборудования и снабжения, предназначенные для служебного употребления в помещении консульства. Под таковыми надлежит разуметь мебель, денежные шкафы, конторские кассы, пишущие машины, равно как письменные принадлежности всякого рода с отпечатанными надписями и без таковых и т. п.

К статье 11

Преступлениями в смысле постановлений абзаца 1-го статьи 11-й считаются: в Германии — деяния, перечисленные в отделах 8, 13, 16 (за исключением §§ 218—220),

des Reichsstrafgesetzbuchs bezeichneten Verbrechenstatbestände, in der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken die Verbrechenstatbestände der Artikel 85 Abs. 1, 142, 143, 149 Abs. 2, 161, 166, 167, 170 183 Abs. 2 und 184 des Strafgesetzbuchs der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjet-Republik beziehungsweise der entsprechenden Bestimmungen der Strafgesetzbücher der in der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken vereinigten Sowjet-Republiken.

Außerdem ist die Haft zulässig, wenn im Deutschen Reiche Landesverrat im Sinne der §§ 89 bis 91 des Reichsstrafgesetzbuchs, in der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken Militärspionage im Sinne des Artikel 213 des Strafgesetzbuchs der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjet-Republik von einem Konsularbeamten während eines Kriegszustandes mit einer dritten Macht begangen worden ist.

Zu Artikel 17

Die im Empfangsstaate geltenden Bestimmungen über die Zulässigkeit und Wirksamkeit der von den konsularischen Vertretern aufgenommenen, bestätigten oder beglaubigten Rechtsgeschäfte werden durch die Vorschriften des Artikel 17 nicht berührt.

Zu Artikel 19

Die Generalkonsuln, Konsuln und Vizekonsuln der U. d. S. S. R. im Deutschen Reiche können, soweit sie nach ihren Gesetzen dazu befugt sind, die Ehescheidung von Personen, die vor ihnen die Ehe geschlossen haben, auf deren übereinstimmenden Antrag beurkunden.

Zu Artikel 23

Die Schiffspapiere müssen an Bord belassen werden; die Behörden des Hafenorts dürfen ihre Aushändigung nicht verlangen. Soweit eine Vorlage der Schiffspapiere vor den Behörden des Hafenorts erforderlich sein sollte, müssen die Schiffspapiere unverzüglich zurückgegeben werden. Der Konsularbeamte des Teils, dem das Schiff angehört, ist berechtigt, von den Behörden des Hafenorts die unverzügliche Rückgabe der bei ihnen zur Einsicht vorgelegten Schiffspapiere zu fordern.

Die An- und Abmusterung von Seeleuten erfolgt durch den Konsularbeamten des Teils, dem das Schiff angehört.

17, 18 и 20-м особой части Германского Уголовного Кодекса, в СССР — деяния, указанные в ст. ст. 85 абз. 1, 142, 143, 149 абз. 2, 161, 166, 167, 170, 183 абз. 2 и 184-й Уголовного Кодекса Российской Социалистической Федеративной Советской Республики и соответственно соответствующих статей Уголовных Кодексов Союзных Республик, об'единенных в СССР.

Кроме того, арест допускается, когда в Германии консульским чином совершена государственная измена в смысле §§ 89—91 Германского Уголовного Кодекса, а в СССР — военный шпионаж в смысле статьи 213-й Уголовного Кодекса Российской Социалистической Федеративной Советской Республики, во время состояния войны с третьей державой.

К статье 17

Действующие в допустившем консула государстве постановления о допустимости и действительности юридических сделок, совершенных, утвержденных или засвидетельствованных консульскими представителями, не затрагиваются предписаниями статьи 17-й.

К статье 19

Генеральные консулы, консулы и вице-консулы СССР в Германии могут, поскольку они на это управомочены их законами, удостоверять, по согласной просьбе лиц, заключивших перед ними брак, расторжение браков этих лиц.

К статье 23

Судовые документы должны оставляться на борту; власти портового пункта не могут требовать их выдачи. Поскольку потребуется пред'явление судовых документов властям портового пункта, судовые документы должны быть немедленно возвращаемы. Консульское должностное лицо Стороны, к которой принадлежит судно, вправе требовать от властей портового пункта незамедлительного возвращения представленных им для просмотра судовых документов.

Наем и увольнение моряков производится через консульское должностное лицо Стороны, к которой принадлежит судно.

Zur Anlage zu Artikel 22

Zu § 11

Angesichts dessen, daß die Gesetzgebung der U. d. S. S. R. die Unterscheidung zwischen beweglichem und unbeweglichem Gute nicht kennt, erstreckt sich der Grundsatz der Geltung eines örtlichen Gesetzes in bezug auf sogenanntes unbewegliches Vermögen (lex rei sitae) in der U. d. S. S. R. auf folgende Kategorien von Vermögen: Gebäude aller Art und das Erbbaurecht.

Die Bestimmungen der beiderseitigen Agrargesetze über das Nutznießungsrecht an ländlichem Grund und Boden bleibt unberührt.

Zu § 13

1. Zu Abs. 2. Ein gesetzliches Erb- oder Anfallrecht recht des Staates steht nur dem Staate zu, in dessen Gebiete sich der unbewegliche Nachlaß befindet. Das gilt entsprechend für Erb- oder Anfallrechte von juristischen Personen des öffentlichen Rechtes.

2. Zu Abs. 3 bis 6. Jedes nach den Gesetzen des Deutschen Reichs beziehungsweise der U. d. S. S. R. an den Nachlässen der Staatsangehörigen neben oder an Stelle von Erben bestehende Recht des Staates oder juristischer Personen des öffentlichen Rechtes fällt unter diese Bestimmungen

3. Zu Abs. 5. Die Bestimmungen des Abs. 5 finden insbesondere Anwendung, wenn es sich um die Verfügung über ein Handelsunternehmen im ganzen (Geschäftsanteile, Aktienpakete und dergleichen) sowie um die Ausübung des Stimmrechts aus einer Beteiligung an einem derartigen Unternehmen handelt

Zu § 16

Der § 16 Abs. 3 bezieht sich ausschließlich auf die Fälle, in welchen gegen den Staat als Erben, Vermächtnisnehmer oder Anfallberechtigten Ansprüche erhoben werden.

gez. **Brockdorff-Rantzau**
gez. **von Koerner**

К Приложению к статье 22-й.

К § 11

Ввиду того, что законодательство СССР не знает различия между движимым и недвижимым имуществом, принцип действия местного закона в отношении так называемого недвижимого имущества (lex rei sitae) в СССР распространяется на следующие категории имуществ: здания всякого рода и наследственное право застройки.

Постановления обоюдных аграрных законов о пользовании сельскими землями и участками остаются незатронутыми.

К § 13

1. К абзацу 2-му. Законные права государства на наследование или на наследственное имущество принадлежат лишь тому государству, на территории которого находится недвижимое наследство. Это соответственным образом имеет силу для прав публично-правовых юридических лиц на наследование или на наследственное имущество.

2. К абзацам 3—6-му. Каждое право государства или публично-правовых юридических лиц на наследства их граждан, существующее, по законам Германского Государства или, соответственно, СССР наряду с правом наследников или вместо него, подпадает под действие этих постановлений.

3. К абзацу 5-му. Постановления абзаца 5-го применяются в особенности, когда дело идет о распоряжении, касающемся торгового предприятия в целом (доли участия в деле, пакеты акций и т. п.), равно как об осуществлении права голоса, вытекающего из участия в подобном предприятии.

К § 16

Абзац 3-й § 16-го относится исключительно к тем случаям, в которых к государству пред'являются требования, как к наследнику, получателю по отказу или имеющему право на наследство.

gez. **M. Litwinoff**
gez. **Hanetzky**

Соглашение

между Союзом Советских Социалистических Республик и Германией о правовой помощи в гражданских делах

Abkommen

zwischen dem Deutschen Reich und der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken über Rechtshilfe in bürgerlichen Angelegenheiten vom 12. Oktober 1925.

Der Deutsche Reichspräsident

einerseits

und

das Zentral-Exekutiv-Komitee der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken

andererseits

haben zwecks Abschlusses eines Abkommens über Rechtshilfe in bürgerlichen Angelegenheiten zu Bevollmächtigten ernannt:

der Deutsche Reichspräsident:

den Deutschen Botschafter in Moskau,

Dr. Ulrich Graf Brockdorff-Rantzau

und

den Wirklichen Geheimen Rat

Dr. Paul von Koerner;

das Zentral-Exekutiv-Komitee der Union der Sozialistischen Sowjet-Republiken:

den Stellvertretenden Volkskommissar für Auswärtige Angelegenheiten, Mitglied des Zentral-Exekutiv-Komites der Union der SozialistischenSowjet-Republiken

Maxim Litwinoff

und

das Mitglied des Kollegiums des Volkskommissariats für Außenhandel

Jakob Hanetzky,

die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten das nachstehende Abkommen vereinbart haben:

Artikel 1

Im Verhältnis zwischen den beiden vertragschließenden Staaten sollen in bürgerlichen Angelegenheiten für die Zustellung von Schriftstücken und die Erledigung von Ersuchen, die die Vornahme einer Prozeßhandlung oder eine andere gerichtliche Handlung betreffen, die folgenden Bestimmungen Anwendung finden.

Центральный Исполнительный комитет Союза Советских Социалистических Республик

с одной стороны

и

Президент Германии

с другой стороны

назначили, с целью заключения Соглашения о правовой помощи в гражданских делах, Уполномоченными:

Центральный Исполнительный Комитет Союза Советских Социалистических Республик:

Заместителя Народного Комиссара по Иностранным Делам, Члена Центрального Исполнительного Комитета Союза Советских Социалистических Республик

Максима Литвинова и

Члена Коллегии Народного Комиссариата Внешней Торговли

Якова Ганецкого;

Президент Германии:

Германского Посла в Москве

д-ра Ульриха графа Брокдорф-Ранцау и

Действительного Тайного Советника

д-ра Павла фон Кернер;

которые, по взаимном сообщении своих полномочий, найденных в добром и надлежащем виде, пришли к соглашению о нижеследующем Соглашении.

Статья 1

В гражданских делах, при вручении документов и исполнении просьб, относящихся к совершению процессуальных действий или иных судебных действий, в сношениях между Договаривающимися Сторонами должны иметь применение следующие постановления.

Artikel 2

Die Zustellung von Schriftstücken erfolgt auf einen Antrag, der von dem Konsul des ersuchenden Staates im Deutschen Reiche an den Landgerichtspräsidenten, in der U. d. S. S. R. an den Vorsitzenden des Gouvernementsgerichts gerichtet wird.

Die Übermittlung von Rechtshilfeersuchen erfolgt auf diplomatischem Wege.

Im Falle der Unzuständigkeit der ersuchten Behörde ist der Zustellungsantrag oder das Rechtshilfeersuchen an die zuständige Behörde abzugeben und die ersuchende Behörde hiervon unverzüglich zu benachrichtigen.

Статья 2

Вручение документов производится по заявлению, направляемому консулом государства, от которого просьба исходит, в Германию — Председателю Ландгерихта, в СССР — Председателю Губернского Суда.

Передача просьб об исполнении судебных поручений производится дипломатическим путем.

В случае некомпетентности учреждения, в которому обращена просьба, заявление о вручении или просьба об исполнении судебного поручения должны быть переданы компетентному учреждению, и об этом безотлагательно должно быть оповещено учреждение, от которого просьба исходит.

Artikel 3

Die Zustellungsanträge und Rechtshilfeersuchen sind in der Sprache des ersuchenden Staates abzufassen. Eine beglaubigte deutsche beziehungsweise russische Übersetzung ist beizufügen. Die Beglaubigung der Übersetzung hat durch einen diplomatischen oder konsularischen Vertreter des ersuchenden Staates oder durch einen beeidigten oder amtlich bestellten Dolmetscher des ersuchenden oder ersuchten Staates zu erfolgen.

In den Zustellungsanträgen und Rechtshilfeersuchen ist Zahl und Inhalt der zuzustellenden Schriftstücke beziehungsweise der Anlagen von Rechtshilfeersuchen kurz anzugeben. Die Vorschrift des Artikel 5 Abs. 2 bleibt unberührt.

Die Schriftstücke, die den Nachweis der Zustellung oder den Grund der Nichtzustellung enthalten, die Antworten auf Ersuchungsschreiben und die in Erledigung der Ersuchungsschreiben aufgenommenen Schriftstücke werden nur auf Begehren des ersuchenden Staates und gegen Ersatz der Übersetzungskosten mit Übersetzungen versehen.

Статья 3

Заявления о вручении и просьбы об исполнении судебных поручений составляются на языке того государства, от которого заявления и просьбы исходят. К ним должен быть приложен засвидетельствованный немецкий, или, соответственно, русский перевод. Засвидетельствование перевода должно производиться дипломатическим или консульским представителем государства, от которого просьба исходит, или присяжным либо официально-назначенным переводчиком государства, от которого просьба исходит, или государства, к которому просьба обращена.

В заявлениях о вручении документов и в просьбах об исполнении судебных поручений должны быть кратко обозначены число и содержание подлежащих вручению документов или, соответственно, приложений к просьбам об исполнении судебных поручений. Постановление абзаца 2-го статьи 5-й остается незатронутым.

Документы, содержащие доказательства вручения или основания невручения, ответы на просьбы и документы, принятые во исполнение просьб, будут снабжаться переводами лишь по желанию государства, от которого просьба исходит, и с возмещением расходов по переводу.

Artikel 4

Die Zustellungsanträge und Rechtshilfeersuchen haben die ersuchende Behörde sowie den Namen und

Статья 4

В заявлениях о вручении документов и просьбах об исполнении судебных пору-

die Stellung der Parteien anzugeben. Die Zustellungsanträge haben außerdem die Anschrift des Empfängers und die Art des zuzustellenden Schriftstücks zu bezeichnen.

Für die Zustellungsanträge sollen Formulare benutzt werden, die die vertragschließenden Staaten einander mitteilen werden.

Artikel 5

Für die Zustellung hat die zuständige Behörde des ersuchten Staates Sorge zu tragen. Diese Behörde kann sich, abgesehen von den im Abs. 2 vorgesehenen Fällen, darauf beschränken, die Zustellung durch Übergabe des Schriftstücks an den Empfänger zu bewirken, sofern er zur Annahme bereit ist.

Ist das zuzustellende Schriftstück in der Sprache des ersuchten Staates abgefaßt oder von einer gemäß Artikel 3 Abs. 1 Satz 2 beglaubigten Übersetzung begleitet, so hat auf Wunsch der ersuchenden Behörde die ersuchte Behörde das zuzustellende Schriftstück in der durch ihre innere Gesetzgebung für die Bewirkung gleichartiger Zustellungen vorgeschriebenen Form oder in einer besonderen Form, insofern diese ihrer Gesetzgebung nicht zuwiderläuft, zuzustellen.

Artikel 6

Die Zustellung wird nachgewiesen entweder durch ein mit Datum versehenes und beglaubigtes Empfangsbekenntnis des Empfängers oder durch ein Zeugnis der Behörde des ersuchten Staates, aus dem sich die Tatsache, die Form und die Zeit der Zustellung ergibt.

Diese Bescheinigungen werden von der ersuchten Behörde auf dem in Artikel 2 Abs. 1 bezeichneten Wege zurückgeleitet.

Artikel 7

Jeder der vertragschließenden Staaten hat die Befugnis, Zustellungen an eigene Staatsangehörige, die sich in dem Gebiete des andern Staates befinden, durch seine diplomatischen oder konsularischen Vertreter ohne Anwendung von Zwang bewirken zu lassen.

чений должны указываться учреждение, от которого просьба исходит, а также имя и положение сторон. В заявлениях о вручении документов должны, кроме того, обозначаться адрес получателя и род подлежащих вручению документов.

Для заявлений о вручении должны применяться бланки, которые будут Договаривающимися Сторонами сообщены друг другу.

Статья 5.

Вручением документов должно озаботиться подлежащее учреждение государства, к которому обращена просьба. Это учреждение может, кроме случаев, предусмотренных в абзаце 2-м, ограничиться осуществлением вручения путем передачи документа получателю, поскольку последний готов принять его.

Если подлежащий вручению документ составлен на языке государства, к которому обращена просьба, или сопровождается засвидетельствованным согласно предложения 2-го ст. 3-й переводом, то учреждение, к которому обращена просьба, должно по желанию учреждения, от которого просьба исходит, вручить подлежащий вручению документ в форме, предписанной его внутренним законодательством для производства подобного рода вручений, или же в особом порядке, поскольку таковой не противоречит его законам.

Статья 6

Вручение доказывается либо датированной и засвидетельствованной распиской получателя о получении, либо удостоверением учреждения того государства, к которому обращена просьба, из какового удостоверения явствует факт, форма и время вручения.

Эти удостоверения препровождаются обратно учреждением, к которому обращена просьба, путем, указанным в абзаце 1-м статьи 2-й.

Статья 7

Каждое из Договаривающихся Государств вправе производить через своих дипломатических или консульских представителей, без применения принуждения, вручение документов своим собственным гражданам, находящимся на территории другого государства.

Artikel 8

Die Gerichtsbehörde, an die das Rechtshilfeersuchen gerichtet ist, ist verpflichtet, ihm zu entsprechen und dabei dieselben Zwangsmittel anzuwenden wie bei der Erledigung von Ersuchen der Behörden des ersuchten Staates. Auch die Formen richten sich nach den Gesetzen des ersuchten Staates; doch ist auf Antrag der ersuchenden Behörde nach einer besonderen Form zu verfahren, sofern diese der Gesetzgebung des ersuchten Staates nicht zuwiderläuft.

Die ersuchende Behörde ist auf ihr Verlangen von der Zeit und dem Orte der auf das Ersuchen vorzunehmenden Handlung zu benachrichtigen, damit die beteiligte Partei in der Lage ist, ihr beizuwohnen.

Artikel 9

Die Erledigung von Zustellungsanträgen und Rechtshilfeersuchen kann abgelehnt werden, wenn der Staat, in dessen Gebiete die Erledigung stattfinden soll, sie für geeignet hält, seine Hoheitsrechte oder seine Sicherheit zu gefährden.

Entstehen Zweifel an der Echtheit von Rechtshilfeersuchen, so kann ihre Erledigung bis zur Beseitigung dieser Zweifel ausgesetzt werden

Artikel 10

Für die Erledigung von Zustellungsanträgen und Rechtshilfeersuchen dürfen Gebühren, Stempel und Auslagen irgendwelcher Art mit Ausnahme der an Zeugen und Sachverständige gezahlten Entschädigungen nicht erhoben werden

Diese sowie etwaige Übersetzungskosten nach Artikel 3 Abs. 3 werden in jedem Einzelfalle bei Rückgabe des Ersuchens erstattet.

Artikel 11

Alle Schwierigkeiten, die etwa aus Anlaß eines Zustellungsantrags oder eines Rechtshilfeersuchens entstehen, werden auf diplomatischem Wege geregelt.

Статья 8

Судебное учреждение, к которому обращена просьба об исполнении судебного поручения, обязано удовлетворить ее с применением тех-же самых мер принуждения, как и при исполнении просьб учреждений государства, к которому обращена просьба. Формальности также определяются законами государства, к которому обращена просьба; однако, по просьбе учреждения, от которого просьба исходит, может применяться особая форма, поскольку она не противоречит законам государства, к которому обращена просьба.

Учреждение, от которого исходит просьба, должно, по его требованию, быть извещено о времени и месте предпринимаемого согласно его просьбе действия, дабы заинтересованная сторона могла присутствовать при нем.

Статья 9

Исполнение заявлений о вручении документов и просьб об исполнении судебных поручений может быть отклонено, если государство, на территории которого должно произойти исполнение, считает его способным угрожать его суверенным правам или его безопасности.

В случае возникновения сомнения в подлинности просьб об исполнении судебных поручений, исполнение таковых может быть отсрочено до устранения этих сомнений.

Статья 10

За исполнение заявлений о вручении документов и просьб об исполнении судебных поручений не может взиматься пошлин, гербовых сборов и издержек какого-либо рода, за исключением компенсаций, уплаченных свидетелям и экспертам.

Последние, равно как могущие возникнуть в силу абзаца 3-го ст. 3-й расходы по переводу, будут возмещаться в каждом отдельном случае при обратном доставлении просьбы.

Статья 11

Все затруднения, которые могли-бы возникнуть по поводу заявления о вручении документа или просьбы об исполнении судебного поручения, улаживаются дипломатическим путем.

Artikel 12

Dieses Abkommen, das in deutscher und russischer Sprache abgeschlossen wird, tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und gilt für die Dauer von fünf Jahren. Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird in Berlin erfolgen.

Wird das Abkommen von keinem der vertragschließenden Teile ein Jahr vor Ablauf des fünfjährigen Zeitraums gekündigt, so bleibt es in Geltung bis zum Ablauf eines Jahres von dem Tage an, wo es von einem der beiden Teile gekündigt wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Moskau am 12. Oktober 1925.

gez. **Brockdorff-Rantzau**
gez. **von Koerner**

Статья 12

Настоящее Соглашение, заключенное на немецком и русском языках, вступает в силу через месяц после обмена ратификационными грамотами и действительно в течение пяти лет. Обмен ратификационными грамотами состоиться в Берлине.

Если ни одна из Договаривающяхся Сторон не заявит за год до истечения пятилетнего срока о своем отказе от Соглашения, то оно остается в силе до истечения года с того дня, когда одна из Сторон заявит о своем отказе от него.

В удостоверение этого Уполномоченные полписали настоящий договор.

Совершено в двух подлинных экземплярах в Москве 12 октября 1925 г.

gez. **M. Litwinoff**
gez. **Hanetzky**

Bekanntmachung über die Internationale Übereinkunft zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen vom 12. September 1923.

Vom 22. Dezember 1925.

Die Internationale Übereinkunft zur Bekämpfung der Verbreitung und des Vertriebs unzüchtiger Veröffentlichungen vom 12. September 1923 (Reichsgesetzbl. 1925 II S. 287) ist von Lettland ratifiziert worden. Die Ratifikationsurkunde ist am 7. Oktober 1925 im Archiv des Völkerbundsekretariats in Genf hinterlegt worden.

Die Reichsregierung hat gemäß Artikel III Abs. 1 der Übereinkunft beschlossen, daß ausländische Rechtshilfeersuchen wegen der in dieser Übereinkunft bezeichneten strafbaren Handlungen einstweilen nur auf diplomatischem Wege übermittelt werden dürfen, soweit nicht besondere Vereinbarungen über den unmittelbaren Verkehr mit den deutschen Behörden bestehen.

Demgemäß hat die Übermittlung der Rechtshilfeersuchen aus den Vertragsstaaten Ägypten, Albanien, Bulgarien, Finnland, Italien, Lettland, Monako, Siam und Spanien auf diplomatischem Wege zu erfolgen, während für Rechtshilfeersuchen aus Österreich der unmittelbare Verkehr mit den deutschen Gerichtsbehörden zugelassen ist.

Die Österreichische Regierung hat mitgeteilt, daß sie für deutsche Rechtshilfeersuchen ebenfalls den unmittelbaren Verkehr mit den österreichischen Gerichtsbehörden zuläßt.

Die Spanische Regierung hat erklärt, daß deutsche Rechtshilfeersuchen ihr auf diplomatischem Wege zu übermitteln sind.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 20. November 1925 (Reichsgesetzbl. II S. 973).

Berlin, den 22. Dezember 1925.

Der Reichsminister des Auswärtigen
In Vertretung
v. Schubert

Der Reichsminister der Justiz
In Vertretung
Dr. Joël

Das Reichsgesetzblatt erscheint in zwei gesonderten Teilen — Teil I und Teil II —. **Fortlaufender Bezug** nur durch die **Postanstalten**. Der Bezugspreis beträgt für Teil I vierteljährlich 1,00 RM, für Teil II vierteljährlich 1,00 RM.

Einzelbezug jeder (auch jeder älteren) Nummer nur vom **Gesetzsammlungsamt**, Berlin NW 40, Scharnhorststr. 4. Preis für den achtseit. Bogen 10 Pf. (aus abgelauf. Jahrg. 8 Pf.). Bei größeren Bestellungen 10 bis 40 v. H. Preisermäßigung.

Herausgegeben vom Reichsministerium des Innern. — Gedruckt in der Reichsdruckerei, Berlin.